

**150 Jahre
russische Heine-Übersetzung**

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von
German Ritz
von Blitzingen/VS

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. P. Brang



Peter Lang
Bern · Frankfurt am Main
1981

1982



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41507207_0076

150 Jahre russische Heine-Übersetzung

**150 Jahre
russische Heine-Übersetzung**

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von
German Ritz
von Blitzingen/VS

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. P. Brang



Peter Lang
Bern · Frankfurt am Main
1981

Teildruck:

Die vollständige Arbeit erscheint als Bd. 18 in der Reihe
„Slavica Helvetica“ im Verlag Peter Lang AG, Bern.



© Verlag Peter Lang AG, Bern 1981
Nachfolger des Verlages
der Herbert Lang & Cie AG, Bern

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck oder Vervielfältigung,
auch auszugsweise, in allen Formen wie Mikrofilm, Xerographie,
Mikrofiche, Mikrocassette, Offset verboten.

Druck: fotokop Wilhelm Weihert KG, Darmstadt

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

1. EINLEITUNG

1.1.	Das Fehlen eines historischen Uebersetzungsverständnisses	1
1.2.	Die Situation der Uebersetzungswissenschaft	2
1.3.	Die sowjetische Pionierarbeit in der Erforschung der Uebersetzungsgeschichte	4
1.3.1.	Abriss der Uebersetzungsgeschichte	6
1.3.1.1.	Die klassizistische Uebersetzung	6
1.3.1.2.	Žukovskij und die romantische Uebersetzung	7
1.3.1.3.	Die nachromantische Uebersetzung	10
1.3.1.4.	Die symbolistische Uebersetzung	12
1.3.1.5.	Die sowjetische Uebersetzung	14
1.4.	Arbeitsmethode	17
1.5.	Zum Stand der Forschung	21

2. DIE ERSTEN BEGEGNUNGEN MIT HEINE ZWISCHEN 1827 UND 1841

2.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	24
2.2.	F. I. Tjutčev	27
2.2.1.	Tjutčevs Heine-Begegnung in München	27
2.2.2.	Die Rolle der Uebersetzung bei Tjutčev	29
2.2.3.	Die Auswahl	30
2.2.4.	Die Uebersetzungen	34
2.2.4.1.	Die Zeichen der Originaltreue	35
2.2.4.2.	Zeichen der Adaption	38
2.3.	Der Neubeginn der Heine-Uebersetzung nach 1837	47
2.3.1.	K. K. Pavlova	48
2.3.1.1.	Die Uebersetzungen	50
2.3.2.	M. N. Katkov	53
2.3.2.1.	Die Auswahl	55
2.3.2.2.	Die Uebersetzungen	56
2.3.2.2.1.	Die politische Botschaft	56
2.3.2.2.2.	Die Ironie	59
2.3.2.2.3.	Die Liebeslyrik	59
2.3.2.3.	Zusammenfassung	60
2.3.3.	N. P. Ogarev	71
2.3.3.1.	Die Auswahl	62
2.3.3.2.	Die Uebersetzungen	63
2.3.3.3.	Zusammenfassung	67

2.3.4.	V. Krasov	68
2.3.5.	K. S. Aksakov	70
2.3.6.	Die Berufsübersetzer	72
2.3.6.1.	A. Kul'čickij	72
2.3.6.2.	A. Kroneberg	74
2.3.6.3.	D. P. Oznobišin	75
2.3.7.	Die Uebersetzungswiederholung	77
2.3.7.1.	'Heimkehr 8'	78
2.3.7.2.	'Lyrisches Intermezzo 33'	82
2.3.8.	Schlussbemerkungen	82
2.4.	M. Ju. Lermontov	83
2.4.1.	Die Auswahl	84
2.4.2.	Die Uebersetzungen	85
2.4.3.	Die Rolle Lermontovs in der Uebersetzungsgeschichte	89

3. DER DRUCHBRUCH DER HEINE-UEBERSETZUNG IN DEN 40ER JAHREN

3.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	91
3.1.1.	Zur Zensur	93
3.2.	A. A. Fet	94
3.2.1.	Die Uebersetzungstheorie	96
3.2.2.	Die Auswahl	97
3.2.3.	Die Uebersetzungen	98
3.2.3.1.	Die Uebersetzungen von 1841-1843	98
3.2.3.2.	Die Uebersetzungen von 1847	102
3.2.4.	Zusammenfassung	106
3.3.	A. Grigor'ev	107
3.3.1.	Die Auswahl	108
3.3.2.	Die Uebersetzungen	109
3.3.2.1.	Die Uebersetzungen von 1842-1844	110
3.3.2.2.	Die Uebersetzungen von 1852	114
3.3.3.	Zusammenfassung	117
3.4.	Die Berufsübersetzer der 40er Jahre	117
3.4.1.	F. Miller	117
3.4.1.1.	Die Auswahl	118
3.4.1.2.	Die Uebersetzungen	118
3.4.1.3.	Zusammenfassung	124
3.4.2.	M. A. Dmitriev	124
3.4.2.1.	Die Uebersetzungen	124
3.5.	Petraševcy	128
3.5.1.	A. N. Pleščeev	128
3.5.1.1.	Die Auswahl	130
3.5.1.2.	Die Uebersetzungen	131
3.5.1.2.1.	Die politische Lyrik	131
3.5.1.2.2.	Die Liebeslyrik	134

3.5.1.3.	Zusammenfassung	138
3.5.2.	M. L. Michajlov	138
3.5.2.1.	Die Auswahl	139
3.5.2.2.	Die Uebersetzungen	140
3.5.2.3.	Zusammenfassung	141
3.6.	Schlussbemerkungen	142
4.	<u>DER REZEPTIONSUNTERBRUCH ZWISCHEN 1848 UND 1855</u>	
4.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	144
4.2.	N. A. Nekrasov	145
4.2.1.	Die Auswahl	145
4.2.2.	Die Uebersetzungen	146
4.3.	K. Prutkov	149
5.	<u>DER HEINE-STREIT ZWISCHEN 1855 UND 1865</u>	
5.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	151
5.1.1.	Die Vertreter der 'reinen Kunst'	153
5.1.2.	Die revolutionär-demokratischen Kritiker	154
5.1.3.	A. Vidert	157
5.1.4.	Die speziellen Rezeptionsbedingungen der Uebersetzung	158
5.1.5.	Die drei wichtigen Uebersetzungsgruppen der Heine-Rezeption	159
5.2.	A. N. Majkov	160
5.2.1.	Die Auswahl	162
5.2.2.	Die Uebersetzungen	163
5.2.2.1.	Die Wiedergabe der Ironie	163
5.2.2.2.	Die 'reine' Liebeslyrik	166
5.2.3.	Zusammenfassung	169
5.3.	A. K. Tolstoj	170
5.3.1.	Die Auswahl	170
5.3.2.	Die Uebersetzungen	171
5.3.3.	Zusammenfassung	176
5.4.	A. A. Fet	177
5.4.1.	Die Auswahl von 1858/59	177
5.4.2.	Die Uebersetzungen von 1858/59	177
5.4.3.	Zusammenfassung	182
5.4.4.	Die Uebersetzungen von 1888-1891	182
5.4.5.	Schlussbemerkungen	184
5.5.	N. A. Apuchtin	184
5.5.1.	Die Uebersetzungen	185
5.5.2.	Zusammenfassung	187

5.6.	L. A. Mej	188
5.6.1.	Die Auswahl	189
5.6.2.	Die Uebersetzungen	190
5.6.2.1.	Die Uebersetzungen aus dem 'Buch der Lieder'	190
5.6.2.2.	Die Gedichte aus dem 'Romanzero'	196
5.6.3.	Zusammenfassung	201
5.7.	Die konservativen Heine-Uebersetzer	202
5.7.1.	Leistung und Auswahl der konservativen Heine-Uebersetzer	204
5.7.2.	Der konservative Uebersetzungsstil	206
5.7.3.	F. Miller als Beispiel eines konservativen Heine-Uebersetzers	212
5.7.3.1.	Zusammenfassung	216
5.7.4.	Žadovskaja als Vertreterin der Massen- übersetzung	216
5.8.	N. A. Pleščeev	218
5.8.1.	Die Uebersetzungen	219
5.8.1.1.	Die politische Lyrik	219
5.8.1.2.	Die Liebeslyrik	223
5.8.2.	Zusammenfassung	227
5.9.	N. A. Dobroljubov	228
5.9.1.	Die Uebersetzungen	228
5.9.2.	Zusammenfassung	232
5.10.	D. I. Pisarev	233
5.11.	M. 1. Michajlov	234
5.11.1.	Die Uebersetzungstheorie	235
5.11.2.	Zur Forschung	237
5.11.3.	Die Auswahl	238
5.11.4.	Die Uebersetzungen	241
5.11.4.1.	Pesni	241
5.11.4.1.1.	Das Metrum	241
5.11.4.1.2.	Stil und Struktur	243
5.11.4.1.3.	Die Ironie	251
5.11.4.1.4.	Die Naturbilder	252
5.11.4.2.	Romansy i ballady	255
5.11.4.3.	Na smertnom odre	258
5.11.4.4.	Dumy	260
5.11.4.5.	Severnoe more	265
5.11.5.	Zusammenfassung	270
5.12.	Schlussbemerkungen	272

6. DIE REZEPTION ZWISCHEN 1865 UND 1900

6.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	274
------	------------------------------------	-----

6.2.	P. I. Vejnborg	275
6.2.1.	Vejnborg - der neue Uebersetzertyp	276
6.2.2.	Vejnborgs Beschäftigung mit Heine	277
6.2.3.	Die Uebersetzungen	278
6.2.3.1.	Die frühe und mittlere Lyrik	278
6.2.3.2.	Die späte politische Lyrik	281
6.2.4.	Zusammenfassung	285
6.3.	D. D. Minaev	286
6.3.1.	Die Uebersetzungen	287
6.3.2.	Zusammenfassung	290
6.4.	A. Mejsner	292
6.5.	A. L. Škaff	295
6.6.	Schlussbemerkungen	298
6.7.	Randerscheinungen der Heine-Rezeption von 1865-1900	299
6.7.1.	I. S. Turgenev	299
6.7.2.	Ja. P. Polonskij	300
6.7.3.	V. S. Solov'ev	302
6.7.4.	S. Ja. Nadson und M. A. Rossijskij	304
6.8.	O. N. Čjumina	307
7.	DER RUSSISCHE MODERNISMUS UND H. HEINE	
7.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	309
7.2.	I. F. Annenskij	315
7.2.1.	Die Uebersetzungen	316
7.2.2.	Zusammenfassung	320
7.3.	K. D. Bal'mont	321
7.3.1.	Die Uebersetzungen	322
7.4.	A. A. Blok	325
7.4.1.	Die Uebersetzungstheorie	326
7.4.2.	Die Auswahl	327
7.4.3.	Die Uebersetzungen	329
7.4.4.	Zusammenfassung	337
7.5.	S. Černyj	338
7.5.1.	Die Auswahl	339
7.5.2.	Die Uebersetzungen	339
7.5.3.	Zusammenfassung	343
8.	DER NEUBEGINN NACH 1917	
8.1.	Die allgemeine Rezeptionssituation	345

8.2.	Bloks späte Heine-Rezeption	346
8.2.1.	Die Uebersetzungsarbeit	347
8.2.1.1.	Die Auswahl	347
8.2.1.2.	Die Uebersetzungen	348
8.2.1.3.	Zusammenfassung	352
8.2.2.	Die Redaktionsarbeit	353
8.2.2.1.	Zusammenfassung	357
8.3.	V. Ja. Brjusov	358
8.3.1.	Die Uebersetzungen	359
8.3.2.	Zusammenfassung	362
8.4.	M. A. Kuzmin	363
8.5.	N. S. Gumilev	364
8.5.1.	Die Uebersetzung	364
8.5.2.	Zusammenfassung	371
8.6.	Schlussbemerkungen zu der Heine-Rezeption der 'modernistischen' Dichter	372
8.7.	Zur Rezeptionssituation der 'modernistischen' Berufsübersetzer in den 20er Jahren	373
8.8.	V. Kolomijcev	375
8.8.1.	Die Uebersetzungen	376
8.8.2.	Zusammenfassung	379
8.9.	V. A. Zorgenfrej	380
8.9.1.	Die Uebersetzungen	381
8.9.2.	Zusammenfassung	385
8.10.	G. A. Šengeli	386
8.11.	M. L. Lozinskij	387
8.11.1.	Die Uebersetzungen	388
8.11.1.1.	Die Wiedergabe der Ironie	388
8.11.1.2.	Die Wiedergabe der Artistik in 'Childe Harold'	392
8.11.2.	Zusammenfassung	393
8.12.	Ju. N. Tynjanov	394
8.12.1.	Die Auswahl	394
8.12.2.	Die Uebersetzungen	395
8.12.2.1.	'Doktrin' als Idealbeispiel einer genauen Uebersetzung	395
8.12.2.2.	Schwierigkeiten der Heine-Uebersetzung	398
8.12.2.2.1.	Probleme der Struktur	398
8.12.2.2.2.	Probleme des Stils	400
8.12.2.2.3.	Zusammenfassung	404
8.12.2.3.	Die adaptive und originalgetreue Ueber- setzung - ein Vergleich	405
8.12.3.	Zusammenfassung	409

9. DIE SOWJETISCHE HEINE-UEBERSETZUNG

9.1. Die allgemeine Rezeptionssituation	411
9.2. V. V. Levik	414
9.2.1. Die Auswahl	415
9.2.2. Die Uebersetzungen	416
9.2.2.1. Die Uebersetzungen aus dem 'Lyrischen Intermezzo'	416
9.2.2.2. Die Kunstgedichte aus 'Neuer Frühling'	421
9.2.2.3. Die Uebersetzungen aus der 'Heimkehr'	423
9.2.2.4. Zusammenfassung zu den Uebersetzungen aus der spätrömantischen Lyrik	429
9.2.2.5. Die frühe politische Lyrik	429
9.2.2.6. Die späte 'pathetische' politische Lyrik	431
9.2.2.7. Die späte satirische politische Lyrik	432
9.2.3. Zusammenfassung	436
9.3. L. M. Pen'kovskij	438
9.4. S. Ja. Maršak	441
9.4.1. Die Uebersetzungen	442
9.4.1.1. Sein Verhältnis zur Struktur	442
9.4.1.2. Sein Verhältnis zur Ironie	445
9.4.1.3. Die Loreley-Uebersetzung	447
9.4.2. Zusammenfassung	449
9.5. L. V. Ginzburg	449
9.5.1. Die Uebersetzungen	450
9.5.1.1. Die frühen Balladen	450
9.5.1.2. Die späten Balladen	451
9.5.1.3. Die politische Lyrik	453
9.5.2. Zusammenfassung	455
9.6. Schlussbemerkungen	456
10. NACHWORT	459
11. BIBLIOGRAPHIE	463
12. REGISTER	472
12.1. Register der Heine-Gedichte	472
12.2. Personenregister	475

Die Resultate, die ich jeweils am Ende einer Epoche oder bei den einzelnen Uebersetzern zusammenfasste, werden hier nicht mehr weiter verallgemeinert. Die Variationsmöglichkeiten der Uebersetzungen und der verschiedenen Autoren ist zu klein, und eine weitere Abstraktion führt bald einmal zu Gemeinplätzen der Uebersetzungskritik.

Als Abschluss der Arbeit will ich hier jene Grundsätze der Uebersetzung und der Uebersetzungskritik, die sich mir in der in vielem exemplarischen Uebersetzungsgeschichte von Heines Lyrik als wichtig erwiesen, festhalten.

Die wichtigste Erkenntnis betrifft die Frage nach der Evolution der Uebersetzung. Gibt es eine qualitative Entwicklung in der Uebersetzungsgeschichte? - oder einfacher gefragt - werden die Uebersetzungen immer besser? Der Evolutionsoptimismus ist ein Phänomen, das sich immer wieder in der Uebersetzungsgeschichte findet. Gewiss ist die erste Motivation eines Uebersetzers, der sich an eine Neuübersetzung heranmacht, seine Ueberzeugung, er werde es besser machen. Dieser persönliche Uebersetzungsoptimismus erhält mit dem Einzug der Wissenschaft in die Uebersetzung ihre objektive Bestätigung. Die sowjetischen Uebersetzungstheoretiker, angefangen von Fedorov über Kaškin zu Ėtkind, glauben an die prinzipielle Uebersetzbarkeit, sie unterscheiden sich nur in ihren Auffassungen der Methode, die zur 'richtigen' Uebersetzung führen soll. Wie wenig gerade die sowjetische Heine-Uebersetzung einen Uebersetzungsoptimismus rechtfertigt, hat deren Geschichte gezeigt. Diese Uebersetzungen übertreffen sowohl in der Tiefe der Erkenntnis als auch in der Qualität der Ausführung nicht die früheren Uebersetzungen. Die Ueberzeugung von einer stetig zum Besseren hin evolutionierenden Uebersetzung mag für den einzelnen Uebersetzer ihre Rechtfertigung haben, historisch ist sie aber nicht haltbar. Die Uebersetzung ist wie die allgemeine Rezeption eines Autors durch das jeweilige Bedürfnis der Epoche nach diesem definiert, und sie bleibt, unabhängig von ihrer Me-

thode, durch diesen Zeitrahmen begrenzt. Auch die originalgetreuen Uebersetzungen können diese zeitliche Bedingtheit nicht extrapolieren. Die Uebersetzungsmethode ist, wie das Êtkind gezeigt hat, selbst ein Phänomen der Geschichte. Die jüngsten Uebersetzungstheorien machen hier natürlich keine Ausnahme. Zusammengefasst heisst das: Die Uebersetzungsgeschichte zeigt zwar spürbare Veränderungen, aber keine Entwicklung, wenn man diese als Höherentwicklung versteht.

Dieser Grundsatz muss auch in der Uebersetzungskritik geltend gemacht werden. In der Normalpraxis gibt bei der Bewertung einer Uebersetzung der Grad der erreichten Originaltreue den Ausschlag. Die Kritik unterschlägt dabei zumeist ihre eigene Rezeptionsbedingtheit, die für sie ebenso relevant wie für den Uebersetzer ist. Eine solche Kritik ist aber weder historisch haltbar, noch ist sie in bezug auf die Rezeption einer Uebersetzung aussagekräftig. Wichtiger und geschichtlich auch korrekter erscheint mir dagegen das Kriterium der Originalität einer Uebersetzung. Eine Uebersetzung ist dann lesenswert, wenn das Original beim Uebersetzer eine Auseinandersetzung mit sich (d.h. dem Uebersetzer) und seiner Epoche auslöst und dieser Prozess in der Uebersetzung spürbar ist. Pointiert formuliert, nicht Ueber-Geschichtlichkeit einer Uebersetzung macht ihren Wert aus, sondern gerade ihr Verbleiben in der Geschichte. Es bleibt für den Wert der Uebersetzung unwichtig, ob diese Auseinandersetzung zwischen Uebersetzung und Original in der originalgetreuen oder der adaptiven Uebersetzung geschieht. Fet und Michajlov haben unabhängig von ihrer Uebersetzungsmethode gute und wirkungsvolle Uebersetzungen erreicht. Eine Uebersetzung ist letztlich nicht anders zu bewerten als ein originales Gedicht, die Schaffens- und vor allem die Rezeptionsbedingungen sind die gleichen.

Eine solche historische Bewertung der Uebersetzung verlangt ein anderes Verhältnis zu den verschiedenen Fassungen eines gleichen Originals. Die zweifellos wertvolle Uebersetzung der 'Loreley' durch Blok ist ebenso wenig ein Ersatz für die Fassungen von K. Pavlova oder Mej, wie seine Originallyrik deren eigene Gedichte verdrängen könnte. Damit stossen wir auf die keineswegs neue Forderung, verschiedene Varianten eines

Gedichts in die Uebersetzungs-Anthologien aufzunehmen. N. V. Gerbel' hat bereits vor 100 Jahren solche Ausgaben realisiert, und diese Tradition ist vereinzelt immer wieder aufgenommen worden, konnte sich aber nie in einem breiten Massstabe durchsetzen. Die Normalausgabe wählt unter den vorliegenden Uebersetzungen eine aus und wendet dabei meistens das Kriterium der Originaltreue an. Das Resultat ist ein Sammelurium verschiedener Uebersetzungssprachen und -epochen. Solchen Ausgaben gegenüber erscheint mir der Editionstyp, den man vor allem in den 30er und 40er Jahren unseres Jahrhunderts in der Heine-Rezeption antreffen kann, historisch adäquater. Diese Ausgaben bemühen sich, nur sowjetische Uebersetzungen zu veröffentlichen - nur begründeten sie ihre Auswahl ebenfalls mit dem Kriterium der Originaltreue -.

Die Frage nach dem Ausgabetypus ist aber nicht vom Zielpublikum solcher Editionen zu lösen. Ausgaben mit verschiedenen Varianten des gleichen Originals sind zweifellos elitär und wenden sich genau genommen an jene Leser, die ohnehin zum Original greifen können. Eine historische Lektüre der Uebersetzungen, wie sehr diese auch von einem theoretischen Standpunkt aus zu begrüßen wäre, ist um ein Vielfaches schwieriger als bei der Originallyrik. Man könnte diesem Einwand entgegenhalten, dass die Lyrik bereits selber elitär sei und die Uebersetzung noch umso mehr. Das unheimliche Rezeptionsvakuum, das hinter jeder Lyrikübertragung steht, ist eine Tatsache, die man nur schwer von der Hand weisen kann.

Eine relevante Antwort auf dieses Editionsproblem kann letztlich nur eine soziologische Analyse der Leseerwartungen und des Leseverhaltens des Uebersetzungsrezipienten erbringen. Leider fehlen bis heute solche Untersuchungen. Gerade für die aktuelle Heine-Rezeption in der Sowjetunion wäre eine solche Analyse sehr zu begrüßen. Bei der Flut von Ausgaben und verschiedenen Uebersetzern stellt sich hier die Frage nach dem Zielpublikum immer mehr, und der Verdacht, es hier mit einem grandiosen Leerlauf zu tun zu haben, ist gross. Dem russischen Büchermarkt fehlt bekanntlich die Möglichkeit, auf solche Missstände zu reagieren.

Ein wichtiger Verantwortlicher für dieses mögliche Missverhält-

nis eines Ueberangebots von Uebersetzungen und einer fehlenden Nachfrage ist der Berufsübersetzer. Ich gehe zum Abschluss auf seine Sonderfunktion in der Uebersetzungsgeschichte ein.

Stellt man den Berufsübersetzer und den Dichter-Uebersetzer einander gegenüber, zeigen sich deutliche Unterschiede zwischen ihnen. Der Berufsübersetzer neigt zum Vielübersetzen, was das Niveau herabsetzt, seine Auswahl ist oft zufällig oder richtet sich nach den Wünschen der Herausgeber. Seine Uebersetzungen überleben nur in den seltensten Fällen ihre Zeit. Der Berufsübersetzer bringt sehr oft jenes tiefe Verwachsensein mit seiner Zeit und der dazugehörigen Literaturströmung nicht mit, was ein originelles und dynamisches Auseinandersetzen mit dem Original verhindert. Den Abweichungen und Umgestaltungen fehlt daher die Originalität und sie erscheinen als zufällig und unüberzeugend.

Ich möchte diese Feststellungen nicht als absolut verstanden wissen, sie sollen auch keine Apriori-Urteile darstellen. Trotzdem bleibt es aber für mich unbestreitbar, dass die Berufsübersetzer nur für ihre eigene Zeit von Bedeutung sind, Uebersetzungstraditionen aber vor allem durch die Dichter gestiftet werden.

Die grosse Tradition der russischen Uebersetzung beruht in erster Linie auf der Leistung der übersetzenden Dichter.

Bibliographien

Heine-Bibliographie 1817-1953, T. 1+2, G. Wilhelm und E. Galley,
Weimar 1960

Heine-Bibliographie 1954-1964, S. Seifert, Berlin/Weimar 1968

G. Gejne, Bibliografija, A. G. Levinton, M 1958

Primärliteratur

Annenskij I. F., Stichotvorenija i tragedii, M 1959

Apuchtin A. N., Stichotvorenija, L 1961

Belinskij V. G., Polnoe sobranie sočinenij v 13 tomach, M 1953-1959

Blok A. A., Sobranie sočinenij v 8-mi tomach, M-L 1960-1963

Černyj S., Stichotvorenija, L 1960

Dobroljubov N. A., Sobranie sočinenij v 9-ti tomach, M-L 1961-1965

Fet A. A., Polnoe sobranie stichotvorenij, L 1959

Gejne G., Polnoe sobranie sočinenij, Izd. 2-e, T. 1-6, Spb. 1904

Gejne G., Stichotvorenija, Akademija, M-L 1931

Gejne G., Polnoe sobranie sočinenij v 12 tomach, M-L 1935-1949

Gejne G., Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach, M 1956

Gejne G., Stichotvorenija, poëmy, proza, M 1971

Grigor'ev A., Stichotvorenija i poëmy, M-L 1966

Heine H., Sämtliche Werke, hrsg. von E. Elster, Leipzig/Berlin
1887-1890

Heine H., Historisch-kritische Gesamtausgabe der Werke, Hrsg.
M. Windfuhr, Hamburg 1975, Bd. I/1, I/2

Kuzmin M. A., Sobranie stichotvorenij, München 1977

Lermontov M. Ju., Sobranie sočinenij v 4-ch tomach, M 1975-1976

Majakovskij V. V., Polnoe sobranie sočinenij v 13 tomach, M 1955-1961

Majkov A. N., Polnoe sobranie sočinenij, 9-e izd., Spb. 1914

Maršak S. Ja., Sobranie sočinenij v 8-mi tomach, M 1968
 Mej L. A., Polnoe sobranie sočinenij v dvuch tomach 4-e izd., Spb.1911
 Michajlov M. L., Sobranie stichotvorenij, L 1969
 Nekrasov N. A., Polnoe sobranie stichotvorenij, M-L 1934
 Ogarev N. P., Stichotvorenija i poëmy, L 1956
 Pavlova K. K., Polnoe sobranie stichotvorenij, M-L 1964
 Pisarev D. I., Sočinenija v 4-ch tomach, M 1955-1956
 Pleščeev A. N., Polnoe sobranie stichotvorenij, M-L 1964
 Prutkov K., Sočinenija, M 1976
 Puškin A. S., Sobranie sočinenij v 10-i tomach, M 1974-1978
 Saltykov-Ščedrin M. E., Sobranie sočinenij v 20 tomach, M 1961-1977
 Slov'ev V. S., Polnoe sobranie stichotvorenij, München 1968
 Tolstoj A. K., Sobranie sočinenij v 4-ch tomach, M 1963
 Turgenjev I. S., Sobranie sočinenij v 12 tomach, M 1954-1956
 Tjutčev F. I., Lirika, T. I-II, M 1965

Sekundärliteratur

Abiševa L., Russkie analogi nemeckogo sticha v perevodach Michajlova,
 in: Masterstvo perevoda, M 1974, T. 10, 278-298
 Bailey J., Blok an Heine, An Episode from the History of Russian
 dol'niki, in: The Slavic and East European Journal, Bloomington 1955, 1-22
 Becker E., Ein Forschungsbericht 1945-1965, in: H. Heine, Wege der
 Forschung CCLXXXIX 1975, 377-404
 Berkovskij N., Kniga pesen' i perevody russkich poëtov, Vstupitel'naja
 stat'ja, M 1956
 Betz L., Heine in Frankreich, Zürich 1894
 Bikmuchavetova E. M., Poëzija A. N. Pleščeeva 40-ch godov XIX veka,
 Diss., Kazan 1963
 Bobrova E. I., Gejne v Rossii, in: Knižnye novosti, 1937, No 23-24,
 71-72
 Boeck O., Heines Nachwirkungen und Heine-Parallelen in der französischen
 Literatur, Göppingen 1972
 Brang P., Das Problem der Uebersetzung in sowjetischer Sicht, in:
 Das Problem des Uebersetzens, Wege der Forschung VIII, Darm-
 stadt 1969, 384-401

- Čukovskij K., Vysokoe iskusstvo, M 1964
- Čul'kov G. I., Tjutčev i Gejne, Iskusstvo, 1923, No 1, 356-364
- Danilevskij P. D., "Molodaja Germanija" i russkaja literatura, L 1969
- Dymšic A. L., Heine in Russland, Weimarer Beiträge, 1958, 533-544
- Engel-Braunschmidt A., Deutsche Dichter in Russland, Diss., München 1973
- Ėtkind E., Perevod i sopostavitel'naja stilistika, in: Masterstvo perevoda, T. 2, M 1959, 71-86
- Ėtkind E., Poëzija i perevod, M-L 1963
- Ėtkind E., Poëtičeskij perevod v istorii russskoj literatury, in: Mastera russskogo stichotvornogo perevoda, L 1968, T. 1, 5-71
- Ėtkind E., Russkie poëty - perevodčiki ot Tredjakovskogo do Puškina, L 1973
- Fedorov A. V., Russkij Gejne, in: Russkaja poëzija, L 1929, 248-298
- Fedorov A. V., G. Gejne v carskoj cenzure, Literaturnoe Nasledstvo, 1935, No 22/24, 635-682
- Fedorov A. V., "Germanija" Gejne v 4-ch perevodach, in: Zvezda, 1935, No 5, 222-230
- Fedorov A. V., Lermontov i Gejne, in: Učen. zap. L-go in-ta, T. 1, 1940, 105-134
- Fedorov A. V., Lermontov i zapadnaja literatura, Literaturnoe Nasledstvo, T. 43-44, 129-226
- Fedorov A. V., Vvedenie v teoriju perevoda, 2-e izd., M 1958
- Fedorov A. V., Russkie pisateli i problemy perevoda, in: Russkie pisateli o perevode, L 1960, 6-27
- Fedorov A. V., Perevody Tynjanova iz Gejne, in: Tynjanov - pisatel' i učenij, M 1966
- Fedorov A. V., Blok-prozaik i Gejne, in: Sravnitel'noe izučenie literatury, L 1976
- Geldrich H., Heine und der spanisch-amerikanische Modernismo, Bern/Frankfurt 1971
- Ginzburg L., H. Heines Heimkehr, in: Sinn und Form, 1972, 1178-1180
- Giždeu S., Gejne v Rossii, in: Voprosy literatury, 1974, No 11, 287-290, Rezension auf Gordon "Gejne v Rossii"
- Gordon Ja. I., Gejne v Rossii (1830-1860-e gody), Dušambe 1973
- Gordon Ja. I., Gejne v russkich žurnalach 1870-1880, in: Pisatel' i literaturnyj process, Dušambe 1975, Vyp. 3, 74-107
- Gordon Ja. I., "Poët Firdusi" Gejne v Rossii, Pamir, Dušambe 1976, No 12, 86-91

- Gorelik P. A., Ballada Gejne "Lorelej" i ee perevody na russkij jazyk, in: Učen. zap. Minskogo ped. in-ta, 1959, 121-143
- Hollosi K., Views on Heine in Russia in the Beginning of the 20th Century, in: Heine-Jahrbuch, Hamburg 1978, 175-185
- Hotz K., Wirkungsgeschichte als Wirkungskritik, Stuttgart 1975
- Huppert H., Vorwegnahme modernen Menschentums, in: Sinn und Form, 1972, 1138-1152
- Kaškin I., O realizme v sovetskom chudožestvennom perevode, in: Družba narodov, 1954, No 4, 188-199
- Kaškin I., V bor'be za realističeskij perevod, in: Voprosy chudožestvennogo perevoda, M 1955
- Kazanovič E., Pisarev o Gejne, in: Ottisk iz Izvestij AN SSSR, otd. gumanitarnych nauk, 1929, 655-672
- Kemball R., Blok - A study in Rhythm and Metre, The Hague 1965
- Kerndl A., Studien über Heine in Russland, in: ZfslPh. Bd. XXIV, 1955, 91-155
- Knipovič E., Blok i Gejne, in: O Bloke, M 1929, 167-181
- Knüfermann V., Symbolistische Aspekte Heinescher Lyrik, in: Etudes germaniques XXVII, Paris 1972, 181-197
- Koller W., Grundprobleme der Uebersetzungstheorie, Bern 1972
- Koopmann H., Heine in Deutschland, Aspekte seiner Wirkung im 19. Jh., in: H. Heine, Wege der Forschung CCLXXXIX, Darmstadt 1975, 257-287
- Krasnov P., Perevedennyj Gejne, in: Knižki nedeli, 1898, ijun', 169-183
- Landa E., Blok i perevody iz Gejne, in: Masterstvo perevoda, T. 4, M 1963, 292-328
- Landa E., Blok - redaktor Gejne, in: Redaktor i perevod, M 1965, 72-107
- Levik V., O točnosti i vernosti, in: Masterstvo perevoda, T. 2, M 1959, 254-275
- Levik V., Lev Ginzburg, in: Masterstvo perevoda, T. 7, M 1970, 69-90
- Levik V., Heine und die russische Poesie, in: H. Heine, Streitbarer Humanist und volksverbundener Dichter, Weimarer Konferenz 1972, 414-424
- Levin Ju. D., Vzaimosvjazi literatur i istorija perevoda, in: Vzaimosvjazi i vzaimodejstvie nacional'nych literatur, M 1961, 305-308
- Levin Ju. D., Ob istoričeskoj evolucii principov perevoda, in: Meždunarodnye svjazy russkoj literatury, M-L 1963, 5-63

- Levin Ju. D., Ob istorizme v podchode k istorii perevoda, Masterstvo perevoda, T. 4, M 1963
- Levin Ju. D., Poëzija M. L. Michajlova, in: M. L. Michajlov, Sobranie Stichtovorenij, L 1969, 5-43
- Levin Ju. D., Vejnberg - perevodčik, in: Rossija i Zapad, L 1973, 220-257
- Levy J., Die literarische Uebersetzung, Frankfurt am Main 1969
- Ležnev D., Dva poëta, Gejne i Tjutčev, M 1934
- Lipkin S., Perevod i sovremennost', in: Masterstvo perevoda, T. 4, M 1963, 13-52
- Liptzin S., The English Legend of H. Heine, New York 1945
- Lozinskij M., Iskusstvo stichtovornogo perevoda, in: Družba narodov, 1955, No. 7
- Maršak S., Iskusstvo poëtičeskogo portreta, in: Masterstvo perevoda, T. 2, M 1959, 245-250
- Michajlov V., Naš sootečestvennik Gejne, Pamir, Dušambe 1975, No 4 67-70
- Mounin G., Die Uebersetzung, München 1967
- Nal'man M. L., Nekrasov i Gejne, in: Nekrasov i ego vremja, Kaliningrad 1975, Vyp. 1, 108-111
- Nemirovskij M. Ja., Lermontov perevodčik nemeckich poëtov, in: Učen. zap. severnogo Osetinskogo ped. in-ta. T. 3, 1942, 23-33
- Ovčinnikov V. A., Poëzija Gejne v ocenkach i perevodach M. L. Michajlova, in: Učen. zap. MGPI, No 324, 1969, 142-157
- Ovčinnikov V. A., M. L. Michajlov - kritik i perevodčik zarubežnoj literatury, Diss., M 1970
- Ovodenko V. P., Gejne v ocenke N. A. Dobroljubova, in: Učen. zap. Belgorodskogo pedinstituta, 1959, T. 2, 182-204
- Ozerov L., Perevodčik - avtor perevoda - poët, in: Masterstvo perevoda, T. 10, M 1975, 332-341
- Pigarev K., Čto perevodil Tjutčev, in: Zven'ja, Kn. III-IV, M-L 1934. 245-262
- Pohl W., Russische Faust-Uebersetzungen, Meisenheim am Glan, 1962
- Ratgaus G., Nemeckaja poëzija v Rossii, in: Nemeckaja, avstrijskaja i švejcarskaja poëzija v russkich perevodach, M 1974, 5-55
- Reiss K., Möglichkeiten und Grenzen der Uebersetzungskritik, München 1971
- Romanenko L. Ju., Nekotorye žanrovye aspekty analizy perevodov Lermontova iz Gejne, in: Sbornik molodych učenych Tomskogo un-ta, 1973, Vyp. 2, 38-56

- Romanenko L. Ju., Ob uslovijach vosprijatija tvorčestva Gejne v Rossii 30ch-40ch godov XIX v., in: Sbornik molodych učenych Tomskogo unta, 1974, Vyp. 3, 50-62
- Romanenko L. Ju., Nekotorye sub'ektivnye osobennosti perevodov Tjutčeva iz Gejne, in: Učen. zap. Tomskogo un-ta, No 94, 1975, 100-117
- Rubanova E., Iz istorii russkogo Gejne, Gejne v iztolkovanii Družinina, Majkova i Meja, in: Učen. zap. kafedry russkoj i zarubežnoj literatury Kazachskogo un-ta, Alma Ata 1957, Vyp. 1, 31-48
- Rubanova E., O principach podchoda M. L. Michajlova k perevodam proizvedenij Gejne, in: Učen. zap. kafedry russkoj i zarubežnoj literatury Kazachskogo un-ta, Alma Ata 1958, Vyp. 2, 69-87
- Rubanova E., O značenii perevodov Tjutčeva iz Gejne, Učen. zap. Kazachskogo un-ta, T. 34, Jazyk i literatura, Vyp. 3, Alma Ata 1958, 63-73
- Šarov N., Stichotvorenija Gejne v perevodach Tjutčeva, in: Trudy belorusskogo g. in-ta, Minsk 1922, No 1, 139-147, No 2/3, 97-113
- Ščerba L., Opyty lingvističeskogo tolkovanija stichotvorenij, "Sosna" Lermontova v sravnenii s ee nemeckim prototipom, in: Sovetskoe jazykoznanie, T. 2, 1936, 129-142
- Šekspir i russkaja kul'tura, Pod red. M. P. Alekseeva, M-L 1965
- Schweickert G., Beiträge zu den dichterischen Einflüssen des Lyrikers Heine, Freiburg 1967
- Spencer H., Heine und Nietzsche, in: Hein-Jahrbuch, Hamburg 1972, 126-161
- Speranskaja L., Pisarev - perevodčik Gejne, in: Gos. Bibl. SSSR im Lenina, Zap. otdela rukopisej, Vyp 9, M 1940, 50-54
- Sretenskij N., Gejne i russkaja cenzura, in: Izvestija Severno-kavkazskogo g. un-ta, 1928, T. 1, 46-65
- Stadnikov G. V., M. L. Michajlov - kritik i propagandist tvorčestva Gejne v Rossii, in: Učen. zap. Sverdlovskogo i Nižnetagil'skogo pedinstitutov, No 107, Nižnij Tagil 1969, 133-146
- Stadnikov G. V., K istorii publikacii pervogo russkogo perevida poëmy Gejne "Atta Troll", in: Russkaja literatura, L 1970, No 3, 99-104
- Stadnikov G. V., Gejne i vremja Petraševcev, in: Voprosy istorii i teorii literatury, Učen. zap. Sverdlovskogo i Nižnetagil'skogo pedinstitutov, No 151, Nižnij Tagil 1971, 156-175
- Stadnikov G. V., Gejne v russkoj kritike, Diss., L 1972
- Striga D., A. K. Tolstojs Heine-Uebersetzung, in: Welt der Slaven, 1970, 396-401

- Tabarev V. Z., O nekotorych točkah sblizhenija poezii Gejne, Lermontova i Majakovskogo, in: Russkaja literatura, Vyp. I/9, Alma Ata 1973, 47-51
- Tarasov L. F., "Germanija" Gejne v russkich perevodach, Diss., L 1966
- Taper P., Vozroždannaja poezija, in: Masterstvo perevoda, T. 2, M 1959, 193-207
- Tronskaja M., Heine in der russischen revolutionär-demokratischen Kritik, in: H. Heine, Streitbarer Humanist und volksverbundener Dichter, Weimarer Konferenz 1972, 404-413
- Tynjanov Ju., Blok i Gejne, in: Ob A. Bloke, P. 1922, 235-264
- Tynjanov Ju., Tjutčev i Gejne, in: Poetika, istorija literatury, kino, M 1977, 29-37, 350-394
- Usenko L., Sojus veselych talantov, in: Nauka i religija, M 1968, No 6, 92
- Vitkovskij E., Poezija Gejne v sovetskich perevodach, in: Inostrannaja literatura, 1973, No 2, 206-213
- Vitkovskij E., "Chotel by v edinoe slovo", in: Masterstvo perevoda, T. 9, M 1973, 340-384
- Weinberg K., Heine romantique défroqué - héraut du symbolisme français, New Haven, 1954
- Werner H. G., Zur Wirkung von Heines literarischem Werk, in: H. Heine, Streitbarer Humanist und volksverbundener Dichter, Weimarer Konferenz 1972, 190-224
- Wuthenow R., Das fremde Kunstwerk, Göttingen 1969
- Zachorkin A. F., Novye materialy o poëte-revoljucionere M. L. Michajlove, AN SSSR, 1953, T. 12, Vyp. 5, 417
- Zander E. A., Iz istorii perevodov prozy i publikacii Gejne v Rossii XIX veka, in: Vostočnaja filologija, Dušambe 1973, 67-101
- Žinkin N. P., Lermontovs Uebertragungen deutscher Dichter, ZfSl., Berlin 1957, Bd. 2, 347-365
- Žirmunskij V., Gejne i romantizm, in: Russkaja mysl', 1914, No 5, 90-116
- Žirmunskij V., Gete v russkoj literature, L 1937
- Zorgenfrej V., O stichotvornych perevodach Gejne, in: G. Gejne, Stichotvorenija, M-L 1931, 29-36
- Žovtis A. L., U istokov verlibra, in: Masterstvo perevoda, T. 7, M 1970, 386-406

Sekundärliteratur zu Heines Werk¹⁾

- Berendsohn W. A., Die künstlerische Entwicklung Heines im Buch der Lieder, Struktur und Stilstudie, Stockholm 1970
- Brate G., H. Heines 'Ich grolle nicht'-Trilogie, in: Heine-Jahrbuch, Hamburg 1972, 31-37
- Brokerhoff K. H., Zu Heines Ironie, in: Heine-Jahrbuch, Hamburg 1964, 37-55
- Fairley B., Heine, Eine Interpretation, Stuttgart 1965
- Feuerlicht J., Heines 'Es war ein alter König', in Heine-Jahrbuch, Hamburg 1976, 64-74
- Fischer H., Ironie und Resignation in der Lyrik Heines, Hollfeld 1973
- Hasubek P., Heines Zeitgedichte, in: ZfdPh. 91, Heine-Sonderheft, 1972, 23-46
- Heine H., Streitbarer Humanist und volksverbundener Dichter, Weimarer Konferenz 1972
- Heine H., Internationaler Heine-Kongress, Hrsg. M. Windfuhr, Düsseldorf 1972
- Hofrichter L., Heine, Biographie seiner Dichtung, Göttingen 1966
- Höllere W., Zwischen Klassik und Moderne, Stuttgart 1958
- Höllere W., Heine als Beginn, in: Akzente, Jg. 2, München 1956, Heft 2, 116-129
- Japerson U., Heines 'Ich weiss nicht was soll es bedeuten', in: Deutsche Lyrik, Bd. 2, Hrsg. B. v. Wiese, Düsseldorf 1956, 128-133
- Jost H., Streitobjekt Heine, Forschungsbericht, Frankfurt a. Main, 1975
- Kaufmann H., Heine, Geistige Entwicklung und künstlerisches Werk, Berlin 1967
- Killy W., Wandlung des lyrischen Bildes, Göttingen 1964
- Künzel H., Lyrik als Herrschaftskritik, in: Heine-Jahrbuch, Hamburg 1973, 83-98
- Kuttenkeuler W., Heine, Theorie und Kritik der Literatur, Stuttgart 1972
- Lukacs G., Heine als nationaler Dichter, in: Werke Bd. 7, Berlin 1964

¹⁾ Diese Bibliographie erhebt nicht den Anspruch auf Repräsentativität, sie umfasst jene Arbeiten, die ich in bezug auf Heine konsultierte.

- Marcuse L., Heine, Melancholiker, Streiter in Marx, Epikureer, Rothenburg ob der Tauber 1970 (Neuausgabe)
- Prawer S., Buch der Lieder, London 1960
- Preisendanz W., H. Heine, München 1973
- Preisendanz W., Ironie bei Heine, in: Ironie und Dichtung, München 1970
- Preisendanz W., Heine, Werkstruktur und Epochenbezüge, München 1973
- Storz G., Heines lyrische Dichtung, Stuttgart 1971
- Wadepohl, H. Heine, Köln - Wien 1974
- Waseem G., Das kontrollierte Herz, Liebe im Buch der Lieder, Studien zur Germanistik und Komparatistik, 46, 1976
- Wetzel H., Lorelej, Germanisch-romanische Monatsschriften, 51, 1970, 42-54
- Wiese B. v., Signaturen, Berlin 1976
- Wikoff G., Neue Gedichte, Bern 1975
- Windfuhr M., Heine, Revolution und Reflexion, Stuttgart 1969

Lebenslauf

Ich wurde am 22. April 1951 in Blitzingen geboren, ich besuchte dort die Primarschule, danach die Sekundarschule in Münster und das Gymnasium in Brig. 1972 bestand ich die Matura (Typus A). Im Wintersemester 1972 immatrikulierte ich mich an der Universität Zürich und belegte die Fächer Deutsche Sprache und Literatur, Russische Sprache und Literatur und Französische Literatur. Das Wintersemester 1974/75 verbrachte ich an der Universität von Genf. 1977 legte ich das Lizentiatsexamen ab. Für das Studienjahr 1977/78 erhielt ich das staatliche Austauschstipendium Schweiz Sowjetunion und studierte an der Universität von Moskau (MGU). Dort bereitete ich meine Dissertation vor. Die mündliche Doktorprüfung fand am 7. November 1980 statt.

Seit Herbst 1980 bin ich Lehrer am MNG Rämibühl in Zürich.

